

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



1



# Political Texts

20.05.2023

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

# HELLO EVERYONE!

I am Dr Majd Ibrahim, and our course is *Political Texts*.

\*

الإشاعات المغرضة حول هذه المادة كثيرة لذلك إياكم أن تنجزوا وراءها كي لا يصيبكم إحباط، ومن هذه الإشاعات (أنو ما بينجح عند الدكتور مجد بالسياسية إلا كل طويل عمر)، هذه المادة لها قيود ولها شروط إن أخذتموها بعين الاعتبار ستصبح الأمور سهلة للغاية. في البداية دعونا نضع أسس التعامل مع النص السياسي ودعونا نعرف ما يميز مادة الترجمة السياسية عن غيرها من المواد، النص السياسي غدار لأنه قد ينقل معنى غير المعنى المقصود في حال كان الطالب أو المترجم قليل خبرة. يرجى مراعاة الأمور التالية والانتباه لها:

## 1. Implicit Meaning and Explicit Meaning:

- Implicit meaning: معنى ضمني
- Explicit meaning: معنى ظاهر/فائق

## 2. Connotation and Denotation:

- Connotation: المعنى الدلالي
- Denotation: conventional meaning (المعنى التقليدي)

أي معنى الكلمة الذي نعرفه جميعًا، على سبيل المثال كلمة (table) نترجمها (طاولة) وهذه المعلومة نعرفها من الصف السادس أي أن هذا هو الـ (conventional meaning) للكلمة، لكن هل يوجد ترجمة أخرى لكلمة (table)؟ بالتأكيد يوجد.

عندما نمعني الكلام ننتقل من الـ (denotation) إلى الـ (connotation) أي إلى (المعنى الدلالي)، وهذا المعنى الدلالي لا نصل له إلا من خلال الـ (text) والـ (context) أي النص والسياق الذي ورد فيه النص، وكثيرًا ما يسألني الطلاب عن معاني كلمات لوحدها فأقول لهم مباشرة أين وردت هذه الكلمة أو أعطوني الجملة التي جاءت فيها كي أعطيكم المعنى الصحيح لها، فأنا لست قاموس ناطق ولا يمكن فصل معنى الكلمة عن سياقها.

عندما تفتحون أي قاموس تجدون ما يصل إلى عشر معاني للكلمة الواحدة وهذه المعاني المتعددة لم تأت من فراغ، فكل معنى من هذه المعاني يستخدم في سياق معين دون غيره.

المعنى الدلالي نحن نقوم بتطويعه، أي نحن نعطي المعنى الذي نريده، على سبيل المثال عندما يقول الشباب (تعا لهون يا حيط) أو (شيك مثل الحيط) نكون أخذنا صفة الحيط الأصم والذي ليس لديه أي تجاوب وأسقطناها على الشخص الذي أمامنا، وإذا أردنا أن نترجم كلمة (حيط) بحسب المعنى الذي نقصده نستخدم كلمة (stupid) وبالطبع لا نستخدم كلمة (wall)، فالترجمة الحرفية لا تنفع في مثل هذه الحالات لأننا أمام معنى دلالي وليس تقليدي.

في السياسة سننتقل إلى مستوى أعلى من المثال الذي ذكرته، فالنصوص السياسية تكون (pregnant with different meanings) أي تكون (حُبلى بمعاني مختلفة)، وهذه المعاني إما

أن تكون معاني سلبية أو معاني إيجابية.

الـ (connotation) يمكن أن يكون (positive) أو (negative) أو (neutral)، فعندما أقول لشخص (تعا يا أسد) فهذا معنى إيجابي لأنني أشبه الشخص بالأسد وهذا يسمى (positive connotation).

وأنا في الامتحان أعتمد على مثل هذه الأمور في وضع الخيارات، فيكون لديكم خيار



(positive) وخيار (negative) وخيار (neutral)، وعندما يكون السياق إيجابياً عليكم اختيار الخيار الإيجابي وليس الـ (neutral) مثلاً والعكس بالعكس.  
سنطبق موضوع الـ (connotation) على السياسة من خلال المثال التالي: إذا قلت لكم (سورية ضد التدخل الخارجي) كيف تترجمون هذه العبارة؟

**Student:** Syria is against external intervention.

**Student:** Syria is against foreign interference/external interference.

**Student:** Syria is against external involvement.

**Student:** Syria is against outside interference.

**Professor:**

خلافنا الآن على الصفة والاسم، وسنتفق في البداية على ترجمة الصفة (الخارجي)، أي الخيارات هو الصحيح (external) أم (foreign) أم (outside)؟

- **Outside:** it refers to a physical place.

مما يعني أن هذا الخيار مستبعد.

- External (خارجي) ≠ Internal (داخلي)

وهاتين الكلمتين تشيران أيضاً إلى شيء (physical)، لذلك هذا الخيار مستبعد أيضاً.  
لذلك الخيار الأفضل والأقوى هنا هو (foreign) والخيار الأضعف منه بقليل هو (external) ولكن (outside) خيار مستبعد كلياً.  
والآن سنختار بين (intervention) و (interference) و (involvement):

**Student:** interference.

**Professor:** why?

إذا بحثنا في قاموس (إنكليزي - عربي) عن معنى (intervention) و (interference) سنجد أن معنى كلاهما هو (تدخل).

- Interference: تدخل سلبي

- Intervention: تدخل إيجابي

وليس من المعقول أن نقول (Syria is against foreign intervention) لأن سورية ليست ضد التدخل الإيجابي بكل تأكيد.

على سبيل المثال عندما تحدث مشكلات بيني وبين زوجتي وتكون أنت صديق مقرب لي ولها من أيام الدراسة أقول لك يا فلان:

- **Could kindly intervene to settle things down?**

يعني (شوفلنا الموضوع وهدّي الأمور أنت بتعرف طبعاً من لما كانت طالبة)، وأنا أطلب منك أن تتدخل بشكل إيجابي وكما نقول بالعامية (حتى تروّق الجو).

والحالة العكسية هي عندما يكون هناك شخص (حرّار وفتّان وسيئ) يحاول التدخل في حياتي وفي أموري الخاصة أقول له:

- **Do not interfere in my personal life.**

واستخدمت الفعل (interfere) لأن تدخل هذا الشخص سلبي.

- **Intervene (v):** يتدخل بشكل إيجابي → **Intervention (n):** التدخل الإيجابي

- **Interfere (v):** يتدخل بشكل سلبي → **Interference (n):** التدخل السلبي

نسبة القياس في هذا المثال كانت على الـ (positive) والـ (negative)، وهنا لا يوجد خيار

(neutral) لأن التدخل إما أن يكون سلبي أو إيجابي.  
ولكن يوجد مصطلحات لغابة قد تكون (positive) أو (negative) أو (neutral)، وسنرى  
المثال التالي: على فرض أنني أرسلت لأحدهم رسالة في عيد ميلاده يمكن أن أقول له:

- I would like to seize this opportunity to express my heartfelt regards to you.

المناسبة (عيد ميلاد) أي (positive connotation)، والفعل (seize) يصلح للاستخدام مع كل أنواع الـ (connotation) لكن المشكلة بالعربي لذلك يمكن أن أعطيكم الخيارات التالية بالعربي:

- أود أن اغتتم هذه المناسبة
- أود أن أنتهز هذه المناسبة
- أود أن أستغل هذه المناسبة
- all

ماذا تختارون هنا؟

**Student:** all.

**Professor:** no, it's not.

**Student:** (اغتتم) لأنها الخيار الوحيد الإيجابي

**Professor:** very good.

- يغتتم: positive meaning

- ينتهز/يستغل: negative meaning

قال وزير الخارجية السعودي: (أود أن أنتهز هذه الفرصة لأرحب بوفد الجمهورية العربية السورية) وهذا دليل على أنه إما لا يفقه شيء باللغة العربية أو أنه استخدم كلمة (أنتهز) عن قصد. (ينتَهز) من (الانتهازي/الانتهازية)، و(يستغل) من (الاستغلال/الاستغلال)، وأما (يغتتم) فمن (الغنيمة) والغنيمة إيجابية.

أقوى المترجمين تجدونهم في سورية والعراق وفلسطين لأنهم أهل الحضارات القديمة وأهل الأبجدية والقانون، وحتى من ناحية اللغة العربية والـ (standard Arabic) نحن أقوى من بقية الدول العربية.

في ليبيا شهر (آذار) اسمه (نواره)، وبالنسبة لتسميات الأشهر يوجد عدة تسميات منها الإنكليزية التي نعرفها والتسمية التي نستخدمها في سورية مثل (أيار) وهناك تسمية أخرى تستخدم في بقية الدول العربية مثل (مايو) الذي هو شهر (أيار) أو (May) بالإنكليزي.

وفي المغرب الـ (conventional meaning) لكلمة (عافية) هو (النار)، وفي سورية نقول (يعطيك العافية) و(الله يعافيك)، وأما في المغرب فلا يمكنك أن تقول لشخص (يعطيك العافية) لأن هذا معناه مثلاً (الله يحرقك بالنار).

اللغة الـ (standard) الموجودة في القواميس تختلف عن اللغة المحكية في كثير من الأحيان، ونحن تحمنا اللغة المحكية بدليل أننا الآن نتحدث معاً باللغة العامة المحكية رغم أننا في جامعة ولا نستخدم اللغة الـ (standard) إلا أثناء ترجمة النصوص.

- Accent: (لهجة كل منطقة)
- Dialect: لها علاقة بالمنطقة الجغرافية

والـ (dialect) تختلف اختلاف كلي، على سبيل المثال كلمة (شذوق) تعني (قطعة خبز وليس



رغيف) بلهجة بعض قرى اللاذقية وهذه الكلمة تركية الأصل شأنها شأن (خاشوقة) و(قلشين) إلخ، وهذه الكلمات (local) وهي كلمات موروثية غير موجودة في القواميس.

وحتى عند الغرب يوجد لغة محكية غير موجودة في القواميس ولا نفهمها مهما تعلمنا اللغة، على سبيل المثال (pick up the carrots) تعني (go shopping).

ماذا عن المصطلحات الوليدة التي تنتج عن الحروب والتلاحق الثقافي مثل مصطلح (التعفيش) الذي ظهر بعد الأزمة السورية؟ كل هذه الأمور يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار أثناء الترجمة.

وأثناء الترجمة يجب أن يؤخذ الـ (register) بعين الاعتبار، والـ (register) هو درجة الـ (formality) أو (how formal your language is)، وكلمة (register) معناها (يسجل) ولكن (the theory of register in translation) معناها (لكل مقام مقال) وهذه نظرية رئيسية من نظريات الترجمة، هذا يعني أن كلمة (register) في هذا السياق لها هذا المعنى، ويختلف معنى هذه الكلمة عندما يتغير السياق.

وإذا أردنا أن نترجم (لكل مقام مقال) إلى اللغة الإنكليزية لن نقول (register) بالطبع بل سندخل في البعد الثالث للترجمة وهو الـ (cultural dimension).

Whenever you face the cultural dimension in translation, your translation turns to be a tricky area and a very difficult one. In this case, you can't do a back translation to make sure that your translation is that good.

The best translation ever is the contextual translation i.e. (الترجمة (السياقية).

وبالعودة إلى موضوع الـ (formality) تختلف درجة الـ (formality) بحسب طبيعة العلاقة، فمثلاً أنا أخطب زميلكم بكلمة (أستاذ) وهو يقول لي (دكتور) ولكن إذا أصبحنا أصدقاء لا نتخاطب بهذه الألقاب وإنما قد ينادي كل منا الآخر باسم دل معين.

وعندما نتحدث عن درجة عالية من الـ (formality) علينا أن نستخدم عبارات معينة، وهذه العبارات هي عبارات إلزامية وليست صيغ جمالية أو تنميق للغة، فعندما نتحدث مع وزير نقول له مثلاً (مثل ما تفضلتو معاليكن) أي أننا نخاطبه بصيغة الجمع مع أنه شخص واحد، وفي اللغة الإنكليزية نقول: (Your Excellency, as you said/as you proposed).

ما هي أنواع النصوص؟ ما الفرق بين (types) و(kinds)؟ أيهما أعم وأكثر شمولية؟ كلمة (types) أشمل وأعم من (kinds).

What are the main types of texts that you may face when you translate?

## Types of Texts

### 1. Expository Text: النص السردى

وينضوي تحته الـ (narration) والـ (news reports). معرفة نوع النص مسألة مهمة لأنك عندما تعرف نوع النص تعرف حقوقك وواجباتك. ويوجد نص سردي طبي وعلمي وزراعي وصناعي واجتماعي.

In expository texts, you have much bigger room to manipulate (تتلاعب) and do whatever you like.

أي يحق للمترجم أن يقدم أو يؤخر كما يشاء، والـ (neutrality) تكون (100%) يعني ناقل الكفر ليس بكافر، فأنت تترجم الـ (news report) كما ورد، وهذا النوع من النصوص ليس



(tricky) وليس مخيف وليس فيه مطبات، فهو (straightforward). وهذا النوع بسيط لا يأتي في الامتحان، في الامتحان يأتي النوع الثاني الذي هو الـ (argumentative).

\*

## 2. Argumentative Text: النص الجدلي

النص الجدلي بحاجة إلى (صححة) أثناء الترجمة، والـ (room of manipulation) تصبح أخف.

You have to pay attention to the **line of argumentation**.

على سبيل المثال يمكن أن أقول: (واللن أنت زلمي نشمي وما في منك بس هديك المرة....) بما أني قلت (بس هديك المرة) هذا يعني أنني سأبدأ بقصف سلبي، أي تغير الـ (line). وفي الـ (argumentation) يظهر الـ (connotation) بوضوح لأنني أسحبك لطرفي شيئاً فشيئاً، وكما نقول بالعامية (برشلك قنيز لأقنعك بالفكرة) ثم أجعلك تتبنى فكرتي، وهذا يعني أنه يوجد (personal opinion) في الـ (argumentation) ولا يوجد (neutrality).

وهنا يجب أن ننتبه للمصطلح من حيث الـ (positive connotation) والـ (negative connotation)، وكذلك يجب أن ننتبه للـ (linkages)، فالوصلات بين الجمل هي التي تعطي المناورة والالتفاف في النص، ففي النهاية يجب أن نحصل على نص (cohesive) و (coherent)، وإذا لم يكن النص (cohesive) فهذا يعني أن النص مضطرب وغير منسوج جيداً وفيه ضعف، وأن يكون النص (coherent) يعني أن يكون في النص تسلسل منطقي للأفكار، يعني (ما بيصير كون بتمشيط الشعر وصير دغري بتقليع الضراس)، يجب أن نمشي (step by step)، في هذا النوع من النصوص يوجد الغام وأقحاح يجب أن تنتبهوا منها خصوصاً في الـ (linkages).

أكثرنا من الأسئلة كي تستفيدوا وكي تتجاوزوا أخطاءكم، ولا تكونوا (chickens) وكلمة (chickens) هنا لا أقصد بها (دجاج) وإنما أقصد بها (جبناء)، وارتبطت كلمة (chickens) بالجبن لأنك إذا فتحت باب قن الدجاج سيركض الدجاج كله إلى الداخل هرباً منك، وأما إذا أردت أن تشير إلى القوة تقول للأشخاص (lions) وتستخدم هذه الكلمة في الجيش كثيراً لرفع معنويات الجيش.

\*

## 3. Hybrid Text: النص الهجين

وهذا أصعب أنواع النصوص لأنه نص متلون ويحتاج إلى حرفة عالية وإلى (واحد كهين) كي يترجمه، فصعوبة هذا النص هو أنه يكون (expository) وفجأة يصبح (argumentative) ثم فجأة يصبح (legal)، وسأعطيك مثال على ذلك:

في عام كذا كذا تأسست جامعة دمشق على يد عدد من الأساتذة الوطنيين المخضرمين الذين يؤمنون بالعلم، وهؤلاء رفعوا سوية البلد لذلك علينا أن نشجعهم وننتمي إلى مبادئهم ونتخذهم قدوة ونسير على خطاهم لأن العلم ينهض بالأمم ويجعلنا نتكاتف أكثر فأكثر ويجعلنا أمة تضاهاي الامم المتقدمة، لذلك أقول لكم في هذا السياق كما قال الله تعالى: "واعتصموا بحبل الله جميعاً ولا تفرقوا". وكما ورد في المرسوم الصادر عام كذا بتاريخه كذا علينا أن نجعل المعلم



هذا مثال على النص الـ (hybrid)، قد يأتي أحدكم ويترجم (واعتصموا بحبل الله جميعًا ولا تفرقوا" على هواه وهذا الكلام ممنوع وذلك لأنه يوجد ترجمة معتمدة للقرآن عليكم البحث عنها والقيام بعملية (copy) و (paste) فقط، هنا لا يمكنك أن تجتهد لأنه لديك (documentation)، فأنت أمام ترجمة تحريرية ولست أمام ترجمة فورية ولست جالسًا في كбин ترجمة فورية، في الترجمة الفورية إذا غطيت المعنى بنسبة ٧٠ إلى ٨٠% أنت مترجم فئة (A) وهذه أعلى درجة، وإذا كنت في كبين ترجمة وقال المتحدث (واعتصموا بحبل الله جميعًا) سأترجمها إلى:

**Be all together and do not disperse because this is the only path for you to be much stronger.**

وبهذه الترجمة وصلت الـ (message) ولا أحد يمكن أن يحاسبني كوني لم أعطي الترجمة الحرفية للأية الكريمة كونه لا يوجد (documentation)، ولكن جميع الحاضرين فهموا المعنى وفهموا أن هذه آية من القرآن الكريم لأنني سأقول قبلها ( a verse from the holy Koran ) (saying that son and so).

\*

#### 4. Legal Text:

هذا النوع من النصوص سهل ممتنع، فبقدر ما هو سهل هو صعب في الوقت نفسه، وفي النصوص القانونية يوجد كليشيات عليكم حفظها (طبعًا لا يوجد ترجمة قانونية في منهاجكم)، وفي النص القانوني (there is no room to manipulate).

النص القانوني يغلب عليه طابع الترجمة الحرفية ولكن هذا لا يعني أنه كله حرفي، على سبيل المثال عندما يكون لدينا جملة اعتراضية (بنقرا بأرضا لا بنقدمها ولا بناخرها)، وأما في الـ (expository) مثلًا يمكن أن نسحب الجملة الاعتراضية إلى بداية الجملة ويمكن أن نؤجلها حتى النهاية ويمكن أن نتركها في مكانها، وهذا ينطبق على الـ (argumentative texts)، ولكن في الـ (legal texts) لا يمكننا ذلك.

في الترجمة القانونية علينا أن نترجم ترجمة لا تقبل التأويل ولا التفسير، فليس من المقترض أن يفهم كل منكم النص القانوني على هواه وإذا حدث ذلك فهذا دليل على وجود خلل في ترجمتي. على سبيل المثال في (قرار حل الدولتين) في فلسطين وإسرائيل، جاء في نص القرار (دولة قابلة للحياة مجاورة لإسرائيل) بالنسبة لـ (مجاورة) يوجد مصطلحين هما (adjacent) و (adjoining) ومعنى كلا الكلمتين هو (مجاور/متاخم/محاذي/قريب/لصيق)، لكن ما الفرق بين (adjacent) و (adjoining)؟

في البداية استخدموا (adjacent to Israel) ولكن المترجمين السوريين في الأمم المتحدة انتبهوا لهذه الكلمة الخبيثة، فكلمة (adjacent) تعني (مجاور مع وجود فراغ يفصل بين الشينين) وأما كلمة (adjoining) فتعني (مجاور دون أي فراغ فاصل) لذلك ارتأى المترجمون السوريون والفلسطينيون استخدام كلمة (adjoining)، البريطانيون أرادوا استخدام كلمة (adjacent) عن قصد كي يفصلوا بين غزة والضفة وبذلك تبقى هاتين المنطقتين متجاورتين ولكن بينهما فاصل.

We want to use the word (adjoining) in order not to make a separation between Gaza and the West Bank.

هم أرادوها (adjacent) كي يعزلوا غزة عن الضفة وبذلك تصبح فلسطين أجزاء متناثرة.



في الامتحان لا يوجد وقت لكل هذه التحليلات؟

Student:

Professor: ما يأتي في الامتحان جزء كبير منه عبارة عن ملاحظات أذكرها أثناء المحاضرات ولكن أنتم تريدون مني أن أعطيكم في الامتحان نص قمنا بترجمته خلال الفصل بأم عينه، وإذا غيرت في النص قليلاً تقولون (الدكتور مجد رسبنا في الامتحان).

Student:

إذا أردنا أن نترجم كلمة (adjoining) إلى اللغة العربية كيف نترجمها؟

Professor:

يمكن أن نقول (مجاور ومتاخم ومتصل الأجزاء) ونحن أضفنا (متصل الأجزاء) كي لا يفصلوا الضفة عن غزة، فالـ (connotation) لمصطلح (adjoining) هو (مجاور ومتصل الأجزاء)، وأما (connotation) مصطلح (adjacent) فهو فقط (مجاور) أي (لكن لا يوجد اتصال)، وبناءً على هذه التحليلات نحن نقبل مصطلح ونرفض مصطلح.

أنتم لديكم مشكلة كبيرة في (the) فأنتم تضعون (the) كلما رأيتم (أل التعريف)، وأنتم لا تعلمون أن ليست كل (أل تعريف) يقابلها (the) بالإنكليزي، فهناك شيء معرف بالإضافة وهذا لا يحتاج إلى (the)، وهناك شيء معرف بالجمع وشيء معرف بالنسبة إلخ.

على سبيل المثال عندما أقول لكم (الجوع كافر) أغلبكم سيقول (the hunger) مباشرة وهذا خطأ، عندما أقول (the) فهذا يعني أنني حددته وحصرته بمنطقة، وأما من دون (the) فهو يصبح مفتوح وعام ويصبح (concept)، وعندما أقول لكم (الفقر بين البشر) يجب أن تقولوا (poverty among people) وليس (the poverty among people)، وأما عندما أقول (مستويات الفقر في الجمهورية العربية السورية) فقد حددت، لذلك يجب أن أقول (the poverty): إضافة (the) في غير مواقع أمر غير مخيف، ولكن في السياسة (the) يمكن أن تضيع بلدان، على سبيل المثال جاء في أحد قرارات الأمم المتحدة (انسحاب القوات الإسرائيلية من الأراضي العربية التي احتلها في الرابع من حزيران ١٩٦٧) وعندما ترجم هذا القرار ترجم من دون (the) قبل كلمة (الأراضي) فأصبح المعنى (انسحاب القوات الإسرائيلية من أراضٍ عربية)، ومعنى (من أراضٍ عربية) هو أي أراضٍ عربية تختارها إسرائيل على هواها، وأما (الأراضي العربية) فمعناه (جميع الأراضي العربية)، كان من المفترض أن يقال:

**The Israeli forces shall withdraw from the Occupied Arab Lands that were occupied in 1967.....**

وأما ما قيل فعلياً في نص القرار في الأمم المتحدة هو:

**The Israeli forces shall withdraw from occupied Arab lands that were occupied in 1967.....**

لذلك وقعت الكارثة، وكانت حجتهم في هذه الترجمة (it is defined by the addition) وتفسيرنا الصحيح وحجتنا لوجوب استخدام (the) هو أن ما نتحدث عنه هو (one entity) (we should capitalize it) والـ (capitalization) له تأثير أيضاً، والـ (capitalization) هو أمر لا تنتبهون له أيضاً على الرغم من خطورته في الترجمة السياسية تحديداً.

الـ (capitalization) عبارة عن لغة كاملة تنقل الـ (vocal) إلى (written)، نحن نعرف أن



أسماء العلم وأسماء الدول والكثير من الأسماء التي درستوها سابقاً يجب أن تبدأ بـ ( capital letter)، لكن هذه المعلومة منقوصة، عندما أقول لكم (DO NOT DO THIS) وأكتب كل الحروف (capital) فهذا دليل على الانزعاج الشديد ودليل على أنني سأحرق الدنيا إن كررت هذا الأمر، عندما نكتب كل الحروف بالـ (capital) فهذا يعني أننا ( we want to draw attention of the reader)، على سبيل المثال عندما أنقل كلام رئيس الوفد للـ (receivers) بحروف كلها (capital) يفهم الـ (receivers) أن رئيس الوفد كان غاضباً دون أن أصرح بهذا، وهذا هو تأثير الـ (coding) والـ (decoding) الذي قمت به.

أعيد وأكرر لا تبالوا بالإشاعات المغرضة، ومن يأخذ بعين الاعتبار الملاحظات التي ذكرتها في هذه المحاضرة والملاحظات التي سأذكرها لاحقاً سينجح بإذن الله.

كل منكم يعرف مواطن الضعف لديه لذلك على كل منكم أن يرمم النقص الذي عنده بطريقة أو بأخرى، فمنكم من لديه ضعف باللغة العربية ومنكم من لديه ضعف بالـ (linguistics) ومنكم من لديه ضعف بالإملاء وهكذا. لا تعتمدوا على الجامعة فقط في تحسين مستواكم، فالجامعة مهمتها فقط إعطاءكم طرف الخيط والمفاتيح، وباقي ما تبقى هو جهد شخصي. بالنسبة للنصوص التي سنتعامل معها خلال الفصل أقولها وبكل صراحة:

I care about the quality not the quantity.

فأنا لا يهمني أن أعطيكم عدد كبير من النصوص دون أن تأخذ حقها من المناقشة.

\*

من الأمور التي يجب أن تنتبهوا لها أثناء الترجمة موضوع الـ (collocation) أي (انساق المفردات مع بعضها الآخر)، على سبيل المثال في نص امتحان الفورية الذي كان يتحدث عن كليوباترا أكثر الطلاب قالوا (استلمت العرش) ولكن كلمة (العرش) لها مصطلح يركب معها، (استلمت العرش) تنقل المعنى العام ولكن نقل المعنى باحترافية أفضل بكثير، ما هو الـ (collocation) الصحيح من بين (استلمت العرش) و(تولت العرش) و(اعتلت العرش) و(حكمت العرش)؟

الخيار الصحيح هو (اعتلت العرش) لأن الكلمتين (collocated)، وقس على ذلك حتى في اللغة الإنكليزية، في اللغة الإنكليزية نقول (heavy rain) وبالعربي نقول (مطر غزير)، فالكلمة التي تركب مع (rain) بالإنكليزي هي (heavy) والكلمة التي تركب مع (مطر) بالعربي هي (غزير)، وقس على ذلك.

**Student:**

بالنسبة للأزمة عندما يقال مثلاً (اتفق الوزيران) كيف نعرف هل علينا أن نقول (agreed) أم (have agreed) أم (hag agreed)؟ كيف نعرف هل هما اتفقا في الماضى وانتهى الأمر أم أنهما اتفقا وما يزالان متفقان حتى الآن؟

**Professor:** من خلال السياق

في صيغة النص القانوني يقال: (وفقاً لكذا وكذا وكذا اتفق الطرفان على كذا) لذلك نقول هنا (have agreed on the following points) وليس (had agreed)، وهذا هو الـ (standardization) في الاتفاقيات.

ما الفرق في المعنى بين (agreed) و(have agreed)؟

**Student:**

(agreed) يعني يوجد زمن محدد بالماضي، و(have agreed) لا يوجد زمن محدد

**Student:** الـ (present perfect) يشير إلى وجود آثار في الحاضر، فالاتفاق تم وما زال ساريًا حتى الآن.

**Student:** الاتفاق لا يأخذ مدة زمنية فنحن نتفق على شيء وانتهى الموضوع وأما آثار الاتفاق فتبقى سارية.

**Professor:** ما الفرق بين (as I said) و (as I have said)؟ كيف نترجم كل منهما؟ إما أنكم تعلمتم أشياء خطأ وإما أنا من تعلم أشياء خطأ.

**You have to focus on the implicit meaning and the explicit meaning.**  
(as I have said) هذا (ماضي قريب)، وأما (I agreed) يمكن أن أكون قلت ما قلت في الأسبوع الماضي أو الفصل الماضي أو العام الماضي، فالماضي هنا أصبح مفتوحًا.

**Student:** في النص الذي جاء فيه (اتفق الوزيران) لم يحددوا إن كانت هذه الاتفاقية قديمة أم حديثة.

**Professor:** لذلك يجب أن تقولي (agreed on) كذا كذا، وأما عندما تكون (fresh) وتحدث مجرياتها الآن كما يحدث الآن في القمة العربية نقول (have agreed).  
لدى بعضكم ضعف يعود إلى مراحل دراسية سابقة، على سبيل المثال بعضكم لديه مشكلة في الـ (auxiliary)، إذا أردت أن أتحدث عن موضوع (الإلزام) وأريد أن أفرض على أحدكم شيء هل أقول (you have to study well) أم (you must study well) أم (you should study well)؟

**Student:**

يختلف الأمر إذا كان هناك قانون ملزم أو نصيحة.

**Professor:** كلام جميل

عندما آكل أكلة تعجبني أقول لكم (you must taste that food. It's delicious) هذا إلزام ولكنه إلزام داخلي (internal obligation) نابع من محبتي وإعجابي بالأكلة وكأني أقول بالعربي (عن جد عن جد لازم تدوقي هاالأكلة).  
أنا كأستاذ لي سلطة قوية عليكم لذلك يمكن أن أقول لكم (you have to study hard for your exam) أي (عليك أن تدرسي جيدًا من أجل الامتحان) وهذا يسمى (external obligation) و (it has to do with the laws).  
ومع النصح نستخدم (should) يعني نقول (you should study).

- Have to: external obligation
- Must: internal obligation
- Should: advice

كي لا تفهموني غلط وجب التوضيح: (Have to) and (must) are almost the same.

وهما كـ (auxiliaries) نسميهما (synonyms) من حيث الـ (function).



**But there are no synonymous synonyms ever.**

لا يوجد تطابق ١٠٠% بين المرادفات، فكما مر معنا (adjacent) و (adjoining) نقول إنهما (synonyms) ولكن كل منهما أخذتنا باتجاه. في الكتب والقواميس يقال إن هذه الكلمات مترادفات ولكن المترادفات ليست متطابقات، فكل كلمة تزيد أو تنقص أو تختلف عن الكلمة الأخرى بشيء ولو كان شيء طفيف. ما درسناه في المدرسة معظمه كان خطأ، عندما أريد أن ألزمك بالدراسة أقول (you must study hard) وهذا ليس إلزامًا قانونيًا وإنما (أنا من جوار قلبي بتمناك تدرسي)، وأما في الإلزام القانوني بحكم سلطتي عليكم كاستاذ أقول: (you have to study well because you may fail).

وعندما تجلسون في مطعم وتطلبون ما تأكلونه أو تشربونه من طريقة طلبكم يعرفون إن كنتم سينييه ومنحدرين من العائلة الملكية البريطانية أو من مجلس العموم البريطاني أم أنكم مجرد هردبشت، يوجد ثلاث طرق للطلب في المطعم كل منها تشير إلى درجة معينة من الأدب والرقى.

1. Bring me a glass of water:

هذا واضح أنه هردبشت.

2. Could you bring me a glass of water?

هذا من عامة الشعب ولكنه متطور قليلاً.

3. Could you kindly bring me a glass of water?

هذا واضح أنه يعيش في مجتمع مخملي.

4. Would you kindly please bring me a glass of water?

لاحظوا مدى الأدب في (would you kindly please) ومن يتحدثون بهذه اللغة يكونون

(seniors).

**Student:**

ما الفرق بين (may) و (might)?

**Professor:**

الفرق هو أن الـ (probability) إما تزيد أو تنقص.

كل ما نتحدث عنه يقع ضمن إطار الـ (semantics) والغوص في الـ (semantics) هو كمن يسبح في المحيط وليس في البحر، لذلك لا أريدكم أن تغوصوا كثيرًا في مثل هذه التفاصيل كي لا تضيعوا.

ما الفرق بين (possess) و (own)?

عندما أقول لكم (I possess this mobile phone) و (I own this mobile phone) بالنسبة لكم المعنى في كلتا الحالتين هو (أنا أمتلك هذا الموبايل)، لكن في الحقيقة يوجد اختلاف بين (own) و (possess) مع أن معنى هذين الفعلين في القاموس هو (يمتلك)، ولكن حاولوا أن تبحثوا عن الاختلاف بين هذين الفعلين بأنفسكم.

Thank You

...

.

جميع الحقوق محفوظة

AYDI© 2023

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتيب أو أي جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأي شكل من الأشكال، دون إذن خطي من مؤسسة العائدي.

All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without written permission of AYDI Est.

تحذير: إن كل ما يصدر عن دار العائدي للدراسات والترجمة والنشر، بما في ذلك المحاضرات الصادرة عن مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية والتي تحمل لوغو العائدي، محمي بموجب ترخيص حماية حقوق النشر الصادر عن وزارة الثقافة - مديرية حماية حقوق المؤلف.



Al Kindi

Languages & Training

دورات متابعة ومكثفات

بإشراف نخبة من أفضل الأساتذة الجامعيين

في معهد الكندي

لطلاب الترجمة (التعليم المفتوح) ولجميع المواد



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 7978



•• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•• هاتف: 011 2119889



•• موبايل + واتساب: 0941 322227

